

地方性旅游景区翻译语料库的创建及其应用

陈昕媛

随着经济全球化和地方旅游业的持续发展,能否为游客提供更加优质的服务将成为地方性旅游景区是否能够持续发展的关键性因素。在这里,建立一个好的地方性旅游景区的翻译语料库就显得尤为重要。为此,本文就地方性旅游景区翻译语料库的创建和应用展开了讨论,通过分析语料库创建的意义价值和语料库建设过程中需要注意的一系列问题,提出有益的意见和建议,旨在为地方性旅游景区翻译语料库的良性建设发展提供学术支持,并为地区旅游经济的发展提供支持和保障。

随着改革开放的深入进行和旅游业的持续发展,新时期,对于外国人来说,越来越开放的中国,让他们有了近距离接触中国的机会。中国城乡基础设施的持续建设和完善,也让更多的域外游客有了在中国深度游的想法和愿望。以此为契机,地方性的旅游景区也将面临更多的发展机会,更多的中外游客,选择地方性的旅游景区作为放松度假的场所。在此过程中,作为地方性的旅游景区,一方面要加强基础设施建设,另一方面,也要加强景区的翻译语料库的建设,为国外游客提供更便捷、更高效的语言服务,为实现地方旅游经济的发展助力添能。

一、地方性旅游景区和翻译语料库的概念辨析

(一) 地方性旅游景区

所谓地方性旅游景区,是指服务于地方的、新型的景区。这里强调地方性景区,事实上强调的是其区别于诸如故宫、卢浮宫这类世界性景区的旅游地点。世界性的旅游景区早已或正在实现国际化,多语种的交互切换在这类景区并不是问题。但是对于新近发展起来的地方性景区而言,发展建设的实践相对不长,周边的基础设施和景区内的软件建设也还不完全。在这种层次的旅游景区游览,对于国内游客来说不便利的感触可能不大。但是对于国外游客来说,它们则会面临语言不通和翻译障碍的双重问题,会严重影响游客的游览体验。

(二) 翻译语料库

所谓语料库,就是构成语言的各个语料的一定集合。语料库有三点基本认识需要掌握,首先,语料库中存有的语料都应该是在语言的实际运用中真实出现过的,并且能够真实地反映当地的民风物貌;第二,语料库的整理和运行需要以计算机为媒介,进行语言知识基础资源的整合;第三,真实的语料需经过加工,才能称为语料库,才能保证实际的运行工作无疏漏,真正发挥语料库的真实意义,造福于地方景区。

二、地方性旅游景区翻译语料库的创建中需要注意的问题

(一) 依托当地本土语言的同时,尊重目标语言的语言习惯

在制作地方性景区翻译语料库的时候,应该注意到对目标语言的尊重,一方面不能因为要展示当地景区的景点特点而让翻译语言对于对方国家的人来说佶屈聱牙、晦涩难懂;另一方面,也不能一味迁就对方的表达习惯,而放弃对本民族语言文化和历史底蕴的尊重。

在学术实践中,确实存在很多由于学者不用心而产生的令人哭笑不得的翻译“乌龙”。比如在介绍名人故居的时将蒋介石翻译成“Chiang Kai-shek”,而在另一个景点的介绍中,却将“Chiang Kai-shek”按照音译成了“蒋凯绅”。这深刻地体现了

地方性旅游景区在创建语料库方面工作的缺失。

(二) 尊重本土语料的丰富性,杜绝“漏录”情况的发生

中华语言文化博大精深,尤其中国国内国土地理构成的复杂性,使得“十里不同俗”的情况时有发生。因此在建立地方旅游景区的翻译语料库的时候,应该更加注重对当地风土人情的把握,将具有当地特色的、反映景区风貌的语料当做收录的重点。

举个例子来说,在进行哈尔滨地区的标志性旅游区“中央大街”的翻译语料库的收集的时候,就不应该将眼光仅仅局限于对于其一般化的景物的简单翻译。比如“窗子”这类简单地词语,任何一个合格的英汉翻译都懂得要将“窗子”翻译成“windows”,反而是带有东北地方特色的诸如“韦德罗”这样的语言,不了解东北地区语言的翻译,如果试图向外宾翻译这个词的时候,就会显得手足无措,因为外地翻译人员并不了解其实“韦德罗”是哈尔滨地区方言“水桶”。因此,作为翻译语料库的创建者,应该尽力杜绝“漏录”情况的发生,为翻译与外国游客之间的沟通提供最佳的翻译参考。

三、地方性旅游景区翻译语料库在应用中需要注意的问题

(一) 注重实时更新语料库,以保证语料库与实际需要持续接轨

任何一个正在被大众使用的语言都是有生命的,是在不断地衍生流变的生命体。所以,地方性旅游景区翻译语料库的建立应该具有持续性,在过程中不断收录新出现的语料,并适时剔除不再使用的语料,让语料库常换常新,适应时代变化对于翻译工作提出的种种新要求。

(二) 设置语料库的使用规范,杜绝“有而无用”情况的发生

地方性旅游景区翻译语料库的建立是公益性事业,应该是景区软件建设的一个重要组成部分,其成本应该划归到景区本身的建设投资当中去。语料库的前期建立和后期维护,其费用都应该由景区本身的运营收入负担开销,只有这样,景区的翻译语料库才能真正实现其价值,真正为景区本身的运营发展提供支持。

四、结语

交通和通讯的日趋便利,让更多外国友人来到我国的地方性景区参观游览成为可能。我们应当把建立和完善翻译语料库做一个必不可少的事业来兴举,让世界了解中国,也让中国更好更快地融入于世界。这是一项公益事业,需要政府或投资方的资金支持,更需要我辈学人的持续努力,唯有二者共襄盛举,我国的涉外旅游事业才能实现质的发展和飞跃。

(作者单位:桂林理工大学博文管理学院外语学院)

作者简介:陈昕媛(1978—),女,汉族,广西桂林市人,广西师范大学硕士,桂林理工大学博文管理学院,讲师,研究方向:英语课程与教学论。